

# Áts Erika versei

## Partizipien 1950

Wachtürme auf Stelzen,  
spreizbeinig, im Karree.  
Dreizehn Baracken bäuchlings  
hingestreckt am Hang.  
Abendstille, verhetzt,  
macht klirren den Dornendraht  
zum Mond aus Stein  
mit dem Gesicht Gewesen-Sein  
unbefristet lang.

1985

## Muttersprache

Meine ungarisch-armenische Oma,  
dreier Weltsprachen mächtig,  
redete in der Todesstunde plötzlich  
*ruthenisch*,  
wie sie gekost beim Stillen  
ihre Amme.

Wir verstanden sie nicht.  
In unserem verdrängten Schurrussisch  
blitzte es erst bei ihrem letzten Wort:  
„bojit” – tut weh.

(Für den tausendfach gefalteten  
Regenbogen in meiner Glaskugel  
woher wird sein  
das Reißleine-Wort?)

1995

## Nachtlied

Verschoben die Laute der Nacht:  
so knurren Löwen,  
so kreischen Möwen,  
so stampfen Landser,  
so dröhnen Panzer  
fern – aber dann

näher, noch näher, schon bald unterm Fenster,  
ist's bloß Radau, gereizt das Gespenster –  
geleit der Stadt in der Nacht;  
jetzt weiß man nicht, wird einer umgebracht,  
oder es möcht' einer singen,  
zum Himmel erklingen,  
und er schreit,  
schreit, weil die Seele  
aus dem Feuer der Kehle  
nur so entkommen kann?

1996

## Talán táj

Fagolyólábon  
jár az őrtorony,  
tizenhárom barakk  
hasalt a hegyre.  
Szögekkel szőrös szürke drótokon  
csendet zörget a nekivadult este.  
Fent hold. Nagy kő,  
arca csak volt. Vár.  
Nincs határidő.

1957

## Anyanyelv

Halála óráján az én  
örmény magyar,  
három világnyelvet beszélő nagyanyám  
csak ruténul tudott,  
így tyutyújgatta Ungvárott  
a dajka.

Nem értettük mit mond.  
Bennem az elfojtott iskolai orosz nyelv  
végre, utolsó szavára villant:  
bojit – jaj, fáj.

(És nekem  
honnan jött szóra nyílik majd  
üveggolyóba gyúrt ejtőernyőm,  
a szivárvány?)

1998

## Éji dal

Kifordult hangok az éjben:  
így oroszán mordul,  
sirálynép bolydúl,  
darabontok döngnek,  
tankok dübörögnek  
messze – de száll

ide tart, s ahogy az ablak alá ér  
pusztán ricsaj a sértett  
éjszakai város kísértet –  
kísérete. Most nem tudni,  
valakit ölnek? Vagy csak dalolna,  
égre bomolna  
egy ember odalent, de  
üvölt, üvölt recegve: lángban áll  
torkára tolult lelke,  
hogyan is repülne már?

1998

Áts Erika, (1934) költő, műfordító. 1972 óta publikál verseket német nyelven. A Barátság IV. évfolyamának 1. és 6. számában adtuk közre versét német és magyar nyelven. Az itt közölt versek készülő „Banalítások könyve” (Buch der Banalitäten) című kötete számára íródtak. A „Partizipien 1950” első megfogalmazása a magyar „Talán táj”. A másik két német vers magyar változata a szerző műfordítása.